

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации


Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.Б.22 Литературное редактирование текста перевода

- 1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализации:** Специальный перевод (английский язык)
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма образования:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** теории перевода и межкультурной коммуникации
- 6. Составители программы:** преп. кафедры ТПиМК И.А. Борофанова
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г

отметки о продлении вносятся вручную

8. Учебный год: 2021-2022 **Семестр(-ы):** 7

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель данного практического курса: обучение простейшим операциям литературного редактирования (распознавание ошибок, их исправление и аргументация такого исправления).

Задачи литературного редактирования: анализ, оценка и совершенствование формы произведения в композиционном, стилевом (языковом) отношении.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные у студентов при изучении школьного курса русского языка, а также полученные на курсах «Русский язык и культура речи».

Эта дисциплина является вспомогательной для курса «Практический курс письменного перевода», т.к. формирует умение осуществлять письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. В соответствии с компетенциями студенты должны овладеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, а также культурой устной и письменной речи.

11. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-7	Способность к самоорганизации и самообразованию	знать: способы повышения квалификации и мастерства, способы организации рабочего времени, содержание процессов самоорганизации и самообразования; уметь: критически оценивать результаты своей профессиональной деятельности, использовать творческий потенциал, самостоятельно строить процесс овладения информацией владеть (иметь навык(и)): навыками выбора средств саморазвития
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	знать: Нормы и узус переводящего языка уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; владеть (иметь навык(и)): навыками послепереводческого саморедактирования;

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 2 / 72.

Форма промежуточной аттестации – зачет

13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)			
	Всего	По семестрам		
		№ сем.7	№ сем.
Аудиторные занятия	18	18		
в том числе: лекции				
практические	18	18		
лабораторные				
Самостоятельная работа	54	54		
Итого:	72	72		
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – __ час.)		зачет		

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
		1. Лекции
		2. Практические занятия

2.1	Предмет литературного редактирования.	Цели и задачи дисциплины, история ее возникновения и развития. Роль редактора в процессе редактирования. Иллюстрация текстов, требующих правки
2.2	Методика работы над текстом.	Методология редактирования. Этапы работы над текстом перевода. Алгоритм работы редактора над текстом
2.3	Виды чтения рукописи, виды правки.	Понятие о видах чтения (ознакомительное, углубленное и шлифовочное) и видах правки (обработка, переделка, сокращение, вычитка). Отработка видов правки. Трансформация текстов
2.4	Понятие текста. Типы речи. Стили текстов.	Разделение текстов по стилям (разговорный, художественный, публицистический, научный, официально-деловой) и типам (повествование, описание, рассуждение). Стилистический анализ текстов
2.5	Классификация ошибок. Фактические ошибки, способы их исправления	Виды и типы ошибок. Примеры фактических ошибок и способы их исправления. Методика исправления фактических ошибок
2.6	Виды логических ошибок, способы их исправления	Виды логических ошибок, способы их исправления. Методика исправления логических ошибок
2.7	Виды речевых ошибок, способы их исправления	Виды речевых ошибок и способы их исправления. Методика исправления речевых ошибок
2.8	Виды грамматических ошибок, способы их исправления	Виды грамматических ошибок, способы их исправления. Методика исправления грамматических ошибок
2.9	Орфографические трудности	Работа над орфографической грамотностью
2.10	Пунктуационные сложности	Работа над пунктуационной грамотностью
2.11	Обобщение пройденного материала. Редактирование текста.	Повторение и обобщение пройденного. Отработка изученного на практике. Итоговая работа.

13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Предмет литературного редактирования.		2		4	7
2	Методика работы над текстом.		2		5	7
3	Виды чтения рукописи, виды правки.		2		5	7
4	Понятие текста. Типы текстов. Стили речи.		1		5	6
5	Классификация ошибок. Фактические ошибки, способы их исправления		2		5	7
6	Виды логических ошибок, способы их исправления		2		5	6
7	Виды речевых ошибок, способы их исправления		1		5	6
8	Виды грамматических ошибок, способы их		2		5	7

	исправления				
9	Орфографические трудности	1		5	6
10	Пунктуационные сложности	1		5	6
11	Обобщение пройденного материала. Редактирование текста.	2		5	8
Итого:		18		54	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

(список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов литературы)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Былинский К. И. Литературное редактирование: учебное пособие/ Розенталь Д. Э. 4-е изд., стер. – М.: «Флинта», 2017.- 395 с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=103355&sr=1
2	Розенталь, Дитмар Эльяшевич. <i>Справочник по правописанию и литературной правке / Д.Э. Розенталь ; [под ред. И.Б. Голуб] .— 13-е изд. — М. : Айрис-пресс, 2008 .— 360, [1] с. — Слов.-указ.: с. 328-349. ISBN 978-5-8112-3001-3.</i>
3	Борофанова И.А. Литературное редактирование текста перевода: учебно-методическое пособие для вузов/ И.А. Борофанова. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2014. – 82 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Былинский, К.И. <i>Литературное редактирование / К.И. Былинский ; Розенталь Д. Э. — Москва : Флинта, 2011 .— 395 с. — (Стилистическое наследие) .— ISBN 978-5-9765-0987-0 .— <URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355>.</i>
5	<i>Русский язык. Орфография. Пунктуация. Орфографический словарь (Классический справочник) / Д.Э. Розенталь. — М.: ООО «Издательство Онискс»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2011. — 736с.</i>
6	Базанова А. Е. <i>Литературное редактирование: Учеб. пособие. — Ч. 1. — М.: Изд-во РУДН, 2006 — 105 с.</i>
7	Нагорякова К.М. <i>Литературное редактирование. М.: МГУ, 2002</i>
8	Розенталь Д.Э. <i>Справочник по правописанию и литературной правке. 16-е изд. - М.: 2012 - 368с.</i>
9	Розенталь, Д.Э. <i>Современный русский язык / Д.Э. Розенталь; Голуб И. Б. ; Теленкова М. А. — 11-е изд. — Москва : АЙРИС-пресс, 2010 .— 447 с. — (от А до Я) .— ISBN 978-5-8112-4098-2 .— <URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79031>.</i>
10	Розенталь, Д.Э. <i>Словарь трудностей русского языка / Д.Э. Розенталь ; Теленкова М. А. — 9-е изд. — Москва : АЙРИС-пресс, 2009 .— 828 с. — (от А до Я) .— ISBN 978-5-8112-3541-4 .— <URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79032>.</i>

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Источник
11	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
12	Научная электронная библиотека Elibrary.ru

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Беззубов А.Н. Введение в литературное редактирование. СПб, 1997.
2	Учебно-методическое пособие «Виды анализа текста в школе» Составители: канд. филол. наук, доцент Лапотько А. Г канд. филол. наук, доцент Стуколова Г.П. Воронеж 2004, 52 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

Он-лайн словари (Словарь синонимов, словарь лексической сочетаемости, толковый словарь)

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

(при использовании лабораторного оборудования указывать полный перечень, при большом количестве оборудования можно вынести данный раздел в приложение к рабочей программе)

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ОК-7	знать: способы повышения квалификации и мастерства, способы организации рабочего времени, содержание процессов самоорганизации и самообразования;		Практическое задание
	уметь: критически оценивать результаты своей профессиональной деятельности, использовать творческий потенциал, самостоятельно строить процесс овладения информацией	Выполнение упражнений по разделам 2-4	Ситуационная задача
	владеть (иметь навык(и)): навыками выбора средств саморазвития		Практическое задание

ПК-10	знать: нормы и узус переводящего языка	Понятие текста. Типы текстов. Стили речи. Классификация ошибок. Фактические ошибки, способы их исправления Виды речевых ошибок, способы их исправления Виды грамматических ошибок, способы их исправления Виды логических ошибок, способы их исправления	Самостоятельная работа
	уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;	Выполнение упражнений по разделам 3-10	Практическое задание
	владеть (иметь навык(и)): навыками послепереводческого саморедактирования		Практическое задание
Промежуточная аттестация			КИМ

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом дисциплины;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) знание особенностей регистров речи;
- 4) умение осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- 5) умение распознавать регистры общения; использовать регистры общения сообразно коммуникативной ситуации;
- 5) владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями;
- 6) владение технологией редактирования, применяя различные приемы;
- 7) владение нормами литературного языка

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

<p>Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным критериям. Продemonстрировано знание: особенностей регистров речи, простейших операций литературного редактирования (распознавание ошибок, их исправление и аргументация такого исправления), умение распознавать регистры общения; использовать регистры общения сообразно коммуникативной ситуации анализировать, оценивать и совершенствовать формы произведения в композиционном, стилевом (языковом) отношении, выполнять письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; применять знания нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять послепереводческое саморедктирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p>владение всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным, нормами русского литературного языка (грамматическими, синтаксическими и стилистическими), технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями. Обнаружена и верно исправлена большая часть ошибок с сохранением стиля автора и отсутствием смысловых искажений.</p>	<p><i>Достаточный уровень</i></p>	<p><i>зачтено</i></p>
<p>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, не владеет нормами русского языка, регистрами общения, не обнаружено или неверно исправлено большее количество ошибок и недочетов, присутствуют смысловые искажения, мешающие восприятию текста</p>	<p><i>Недостаточный уровень</i></p>	<p><i>Не зачтено</i></p>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Перечень практических заданий

Найдите и исправьте все ошибки.

1. Были созданы только одно государство в Африке и три в Азии.
2. Трудовые отношения – отношения, основанные на договоре, и соответственно которые должны иметь все основные элементы договора, обеспеченного правовой санкцией, чтобы он имел обязательную юридическую силу.
3. Деньги, необходимые для открытия и развития бизнеса называются капиталом.
4. Для создания бизнеса, фирме необходимы средства для приобретения необходимых активов.
5. Зарплата, возможность кредита покупателям, реклама, страховка и многие текущие операции происходят также за счет капитала.
6. Согласно лингвистам существует очень серьезное различие между усвоением языка и его изучением.

7. Вы можете установить две ли более операционных систем на компьютер и затем выбрать ту, которую вы хотите использовать, каждый раз, когда перегружаете систему.
8. Тем не менее, способности альтернативной загрузки являются важными особенностями, обеспечивающие гибкость одной машины в плане запуска совмещенных ОС.
9. Этот вопрос один из самых распространенных на страницах обширной литературы об этой войне.
10. Интеграция отдельных устройств в системы, где основные параметры улучшаются благодаря совместному функционированию и взаимодействию между элементами системы.
11. Генетический алгоритм – это метод поиска используемый в вычислении для того чтобы найти точные и приблизительные решения проблем оптимизации и поиска.
12. Последнее более полно отражает суть математического анализа, что, не смотря на то что оно является сокращением.
13. К ним относятся хорошая зарплата, безопасные условия труда, гарантия занятости.
14. В прошлом, некоторые пользователи устанавливали несколько операционных систем, как меру предосторожности от проблем, связанных с загрузкой компьютера.
15. И только распад Советского союза стал результатом началом получения доступа к архивам и отмены запрета.

19.3.2 Перечень заданий для контрольных работ

Текст №1

Задание: письменно отредактируйте текст

Приспособиться или умереть.

Время перемен намечается в империи фаст фуда. Перспектива освоения новых рынков компаний-производителей фаст фуда бесконечно развиваются, сейчас кажется не столь радужной, когда людям этого уже не надо.

Когда меняются мода, стиль и вкус, наступает время приспособиться или умереть. По мере того, как компании-производители фаст фуда расширяют свое производство по всему миру, им приходится адаптироваться к местным особенностям.

Раньше ни один держатель франшизы не мог отступить от руководства по технологии приготовления Макдональдса на 700 страниц, известного как «Библия». Однако сегодня данная политика, по- видимому, меняется.

В 34 ресторанах Индии, «Махараджа Мак» готовится из баранины, а вегетарианские блюда не содержат мяса или яиц. В Индии началась волна беспокойств, когда ее жители узнали о том, что картофель фри предварительно готовится в Макдоналдсе США в говяжьей жиру, поскольку индусы почитают коров и не могут есть говядину. Таким же образом, Макдоналдс в Пакистане предлагает 3 вида острого «матса милз», чатпата чикен рол, чикен чатни бургер и спайси чикен бургер. В самих Соединенных штатах Америки отношение к еде, которые можно унести в ярких упаковках, со времен президента Айзенхаура также изменилось за последние 50 лет.

Что рынок хочет предложить, так это больше, а не меньше, выбора. В сердце Америки, в Эвансвилле, штат Индиана, есть Макдоналдс с рестораном внутри, где официантки подают 100 видов блюд на фарфоровой посуде.

В конце 2002 года Макдоналдс закрыл 175 закусочных в 10 странах. Несколько в крупных городах, таких как Лондоне, а также и в тех странах, где компания не получала прибыль.

Причинами для таких корпоративных изменений может служить не только фаст фуд. Один из партнеров Рэя Крока однажды признал, что на самом деле Макдоналдс это не только продовольственный бизнес, а настоящее имение. Макдоналдс вообще то зарабатывает деньги за счет аренды, так как имеет столько недвижимого имущества, сколько не имеет ни одна компания на земле.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме письменной работы (выполнение практико-ориентированных заданий). Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание, позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков, и опыт деятельности в редактировании текстов перевода. При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.